

**SPORAZUM IZMEĐU UJEDINJENIH NACIJA I UKRAJINE  
O SPROVOĐENJU KAZNI  
MEĐUNARODNOG KRIVIČNOG SUDA ZA BIVŠU JUGOSLAVIJU**

Ujedinjene nacije koje djeluju preko Međunarodnog krivičnog suda za bivšu Jugoslaviju (u daljem tekstu: Međunarodni sud), i

Ukrajina,

PODSJEĆAJUĆI na član 27 Statuta Međunarodnog suda usvojenog Rezolucijom 827 (1993.) Savjeta bezbjednosti od 25. maja 1993., prema kojoj će osobe koje Međunarodni sud osudi na izdržavanje kazne zatvora u državi koju odredi Međunarodni sud sa spiska država koje su Savjetu bezbjednosti izrazile spremnost da prime osuđene osobe;

IMAJUĆI U VIDU spremnost Ukrajine da sprovodi kazne koje izrekne Međunarodni sud;

PODSJEĆAJUĆI na odredbe Standardnih minimalnih pravila za postupanje sa zatvorenicima koje je odobrio ECOSOC rezolucijama 663 C (XXIV) od 31. jula 1957. i 2067 (LXII) od 13. maja 1977., Skup principa za zaštitu svih lica koja se nalaze u bilo kojoj vrsti zatočenja ili zatvora koji je usvojila Generalna skupština rezolucijom 43/173 od 9. decembra 1988. i Osnovne principe za postupanje sa zatvorenicima koje je usvojila Generalna skupština rezolucijom 45/111 od 14. decembra 1990.;

U CILJU sprovođenja presuda i kazni Međunarodnog suda;

SPORAZUMJELI SU SE kako slijedi:

**Član 1**

*Svrha i obim sporazuma*

Ovim sporazumom se regulišu pitanja vezana za sve zahtjeve za izvršenje kazni Međunarodnog suda upućene Ukrajini ili za pitanja koja proisteknu iz tih zahtjeva.

**Član 2**

*Postupak*

1. Sekretar Međunarodnog suda (u daljem tekstu: sekretar), uz odobrenje predsjednika Međunarodnog suda, upućuje zahtjev za sprovođenje kazne Ukrajini.
2. Uz zahtjev, sekretar podnosi sljedeće dokumente zamoljenoj državi:
  - a) ovjereni prepis presude;
  - b) izjavu u kojoj je navedeno koliki dio kazne je već izdržan, uključujući podatke o eventualnom pritvoru prije suđenja;
  - c) ukoliko je potrebno, sve medicinske, ili izvještaje psihologa o osuđenom licu, sve preporuke o budućem postupanju s njim u zamoljenoj državi i sve druge činjenice od značaja za sprovođenje kazne.
3. Ministarstvo pravde je državni organ Ukrajine koji je nadležan za prijem zahtjeva sekretara koji se pominju u ovom Sporazumu. Sekretar svoje zahtjeve ili druge poruke direktno ili diplomatskim kanalima upućuje Ministarstvu pravde Ukrajine.
4. Odluka po zahtjevu sekretara donosi se u skladu s nacionalnim pravom Ukrajine. Ministarstvo pravde Ukrajine promptno obavještava sekretara o donijetoj odluci i o svim drugim pitanjima u vezi s ovim Sporazumom, direktno ili diplomatskim kanalima.

### **Član 3**

#### *Sprovođenje*

1. Pri sprovođenju kazne koju je izrekao Međunarodni sud, nacionalni organi zamoljene države ograničeni su trajanjem kazne. U slučaju da izrečena kazna prevazilazi maksimum trajanja zapriječene kazne prema ukrajinskom nacionalnom pravu, samo onaj dio kazne koji doseže maksimum trajanja kazne predviđen ukrajinskim zakonom sprovediv je u Ukrajini. Ministarstvo pravde će pismenim putem obavijestiti sekretara šest mjeseci prije isteka dijela kazne koji je sprovediv u Ukrajini. U tom slučaju, primjenjuje se član 10.
2. Zatvorski uslovi regulišu se zakonom Ukrajine, a podliježu nadzoru Međunarodnog suda, kao što je predviđeno članovima 6 do 8 i stavovima 2 i 3 člana 9 navedenog dalje u tekstu.
3. Ukoliko prema mjerodavnom nacionalnom pravu Ukrajine osuđena osoba ispunjava uslove za prijevremeno puštanje na slobodu, uključujući prijevremeno puštanje na slobodu zbog bolesti, Ukrajina će o tome obavijestiti sekretara.

4. Predsjednik Međunarodnog suda, u konsultacijama sa sudijama Međunarodnog suda, odlučuje da li je prijevremeno puštanje na slobodu primjereno. O predsjednikovoj odluci sekretar obavještava Ukrajinu. Ukoliko predsjednik utvrdi da prijevremeno puštanje na slobodu nije primjereno, Ukrajina će u skladu s tim postupiti.

5. Uslovi boravka u zatvoru moraju biti u skladu sa Standardnim minimalnim pravilima za postupanje sa zatvorenicima, Skupom principa za zaštitu svih lica koja se nalaze u bilo kojoj vrsti zatočenja ili zatvora i Osnovnim principima za postupanje sa zatvorenicima.

#### **Član 4**

##### *Prebacivanje osuđene osobe*

1. Sekretar vrši odgovarajuće pripreme za prebacivanje osuđene osobe iz Međunarodnog suda do nadležnih organa Ukrajine.
2. Prije prebacivanja, sekretar obavještava osuđenu osobu o sadržaju ovog Sporazuma.

#### **Član 5**

##### *Non-bis-in-idem*

Osuđenoj osobi se neće suditi pred sudom Ukrajine za djela koja predstavljaju teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava u skladu sa Statutom Međunarodnog suda, za koja joj je već sudio Međunarodni sud.

#### **Član 6**

##### *Inspekcija*

1. Nadležni organi Ukrajine će omogućiti inspekciju uslova boravka u zatvoru i postupanja sa zatvorenikom/zatvorenicima od strane Evropskog komiteta za sprečavanje mučenja i nečovječnog ili ponižavajućeg postupanja (dalje u tekstu: CPT) u bilo koje vrijeme i na periodičnoj osnovi, pri čemu CPT određuje učestalost posjeta. Povjerljivi izvještaj o rezultatima ovih inspekcija CPT dostavlja Ukrajini koja je dužna da ga proslijedi predsjedniku Međunarodnog suda.
2. Ukrajina i predsjednik Međunarodnog suda će se međusobno konsultovati o rezultatima izvještaja navedenih u paragrafu 1. Predsjednik

Međunarodnog suda može nakon toga tražiti od Ukrajine da ga izvjesti o svim promjenama u uslovima boravka u zatvoru koje je predložio CPT.

### **Član 7**

#### *Informacije*

1. Ukrajina će odmah obavijestiti sekretara o sljedećem:
  - a) da kazna ističe za dva mjeseca;
  - b) da je osuđena osoba pobjegla iz zatvora prije isteka kazne;
  - c) da je osuđena osoba preminula.
2. Bez obzira na prethodni paragraf, sekretar i Ministarstvo pravde Ukrajine će se konsultovati po svim pitanjima vezanim za sprovođenje kazne na zahtjev bilo koje od strana.

### **Član 8**

#### *Pomilovanje i ublažavanje kazne*

1. Ukoliko, u skladu sa primenljivim nacionalnim zakonima Ukrajine, osuđeno lice ispunjava uslove za pomilovanje ili ublažavanje kazne, Ukrajina o tome obavještava sekretara.
2. Predsjednik Međunarodnog suda će, u konsultacijama sa sudijama Međunarodnog suda, utvrditi da li je pomilovanje ili ublažavanje kazne primjereno. Sekretar će obavijestiti Ukrajinu o predsjednikovoj odluci. Ukoliko predsjednik utvrdi da pomilovanje ili ublažavanje kazne nije primjereno, Ukrajina će postupiti shodno tome.

### **Član 9**

#### *Prestanak sprovođenja kazne*

1. Sprovođenje kazne prestaje:
  - a) po isteku kazne;
  - b) u slučaju smrti osuđene osobe;
  - c) u slučaju pomilovanja osuđene osobe;
  - d) nakon odluke Međunarodnog suda kako se navodi u stavu 2.

2. Međunarodni sud može u bilo koje vrijeme odlučiti da zatraži prestanak sprovođenja kazne u Ukrajini i prebaci osuđenu osobu u neku drugu državu ili na Međunarodni sud.

3. Nadležni organi Ukrajine okončavaju sprovođenje kazne čim ih sekretar obavjesti o bilo kojoj odluci ili mjeri na osnovu koje se kazna više ne može sprovesti.

### **Član 10**

#### *Nemogućnost sprovođenja kazne*

Ukoliko, u bilo koje vrijeme nakon donošenja odluke o sprovođenju kazne, iz bilo kog zakonskog ili praktičnog razloga, dalje sprovođenje postane nemoguće, Ukrajina će promptno obavijestiti sekretara. Sekretar će sačiniti odgovarajuće pripreme za transfer osuđene osobe. Nadležni organi Ukrajine će dopustiti da prođe najmanje šezdeset dana nakon obavještanja sekretara prije nego što preduzmu druge mjere po tom pitanju.

### **Član 11**

#### *Troškovi*

Međunarodni sud snosi troškove prebacivanja osuđene osobe do Ukrajine i iz nje, sem ukoliko se strane ne dogovore drukčije. Ukrajina snosi sve druge troškove vezane za sprovođenje kazne.

### **Član 12**

#### *Stupanje na snagu*

Ovaj sporazum stupa na snagu nakon što Ukrajina diplomatskim kanalima obavijesti Međunarodni sud o zaključenju svih odgovarajućih internih formalnosti.

### **Član 13**

#### *Trajanje sporazuma*

1. Ovaj sporazum ostaje na snazi sve dok Ukrajina sprovodi kazne Međunarodnog suda, shodno uslovima ovoga Sporazuma.

2. Nakon konsultacija, bilo koja strana može otkazati ovaj Sporazum, s tim da dva mjeseca ranije o tome obavijesti drugu stranu. Ovaj sporazum se ne može otkazati dok kazne na koje se ovaj Sporazum odnosi nisu istekle ili nisu prekinute i, ukoliko se neka kazna koju je izrekao Međunarodni sud bude još sprovodila po isteku Sporazuma, ovaj Sporazum ostaje na snazi u pogledu dotičnog osuđenog lica sve do njegovog/njenog transfera iz Ukrajine u skladu sa članom 10.

**U POTVRDU ČEGA SU**, doljepotpisani, propisno ovlašćeni da to učine, potpisali ovaj Sporazum.

Sačinjeno u Haagu, dana 7. augusta 2007. godine, u dva primjerka, na engleskom i ukrajinskom jeziku, pri čemu su obje verzije podjednako vjerodostojne. U slučaju eventualnog neslaganja, prednost će imati engleska verzija.

Za Ujedinjene  
nacije

/potpis na originalu/

Hans Holthuis,  
sekretar Međunarodnog krivičnog  
suda za bivšu Jugoslaviju

Za Ukrajinu

/potpis na originalu/

Nj.E.  
g. Oleksandr Kupchyshyn,  
ambasador u Kraljevini  
Nizozemskoj